

WEISUEERZHANDE
ZHONGGUOZHUYUANJUN

为苏俄而战的 中国志愿军

〔苏〕刘永安 编著 王宜光 译
解放军出版社



K512.5

16

3

BC53/18

WEI SUEERZHANDE
ZHONGGUOZHIYUANJUN

为苏俄而战的 中国志愿军

〔苏〕刘永安 编著 王宜光 译
解放军出版社

苏联科学院亚洲民族研究所
为苏维埃而战的中国志愿军

(1918年—1922年)

责任编辑兼作者：刘永安

苏联东方文献出版社

莫斯科 (1961年)

※

149
为苏俄而战的中国志愿军

(苏) 刘永安 编著

王宜光 译

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

新华书店经销

河北省新城县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 5印张 110千字

1989年8月第1版 1989年8月(河北)第1次印刷

印数 1—3,500册

ISBN 7-5065-0948-2/I·121

定价:3.50元

出版说明

为满足党史、军史研究以及广大史学、文学爱好者的需要，我们决定出版《中国革命纪实译丛》。这套丛书收集的都是国外一些有名的政治家、作家、记者从不同侧面反映中国革命不同历史阶段斗争情况的著作，既有史料价值，又有一定的文学可读性。但由于作者本人的政治立场、思想认识和对中国情况了解不甚全面等原因，一些书籍中所反映的内容难免有误或带有片面性，有些观点可能与我们有着较大的差距。为了保持原书的面貌，我们基本按原文照印，请读者注意鉴别。

译者前言

《为苏俄而战的中国志愿军》是中俄关系史上一部颇为珍贵的历史文献，其中记述的中华男儿异域立功的英雄业绩，足以弘扬中华民族之浩然正气。并用这部译作藉以告慰苏俄内战时期壮烈殉难的炎黄苗裔的英灵。

现在我把翻译这部书的过程向读者简略介绍一下，追忆始末，弥足珍惜。1937年“七七”事变后，我随同北平高校部分师生逃离日寇占领区，经历千难万险流亡到国民政府战时陪都重庆。由于生计维艰，离开学校考入金融界糊口，业余经常参与当时的《中苏文化协会》各项活动，并从事于俄文教学及翻译工作。一次协会会员聚餐中偶然结识东北义勇军总指挥赵克雄将军，他操一口流利俄语，同道融洽，颇多接触，闲聊中承他相告其故乡黑龙江省瑷珲县曾有破产农民于清光绪年间应募到沙皇俄国做工（当时俄国人卑称之为“中国苦力”），备受盘剥、凌辱与残害。但是，当十月革命爆发后，众多华工纷纷投效苏俄红军，中苏两国红军战士亲密无间，生死与共，对国内白卫军及外国干涉者作殊死战斗，黄沙碧血，建立下汗马功勋。在此以前，我对华工参加十月革命的事迹所知甚少，初次静聆老将军有声有色的描绘，感奋綦深。我为了进一步了解情况，曾委托当时重庆的《苏联粮食出口协会》

(该会兼售苏联俄文版书刊)华籍负责人铁先生设法征集这类资料,但由于当时苏联国内战事方酣,久无所获,只是快快有年。时光流逝,30多年过去了。1966年我国“文革”师兴,横加挞伐,牛棚生涯,百无聊赖,旷日持久,我髀肉复生,颇欲乘间重操旧业,苦无外文资料。一位难友同道,就故间辗转借得本书俄文版示余,阅读之下,如获瑰宝,诂料追索30年之的,一朝竟赫然在手,欣慰之情,拙于言宣。嗣即利用“运余”(运动之间隙也),寅夜挑灯,伏案雕琢,为偷译此书,倍受惊吓。进度甚缓,拖沓年余,方克竣事孕。唯当时神州大地,武斗频仍,文事废弛,既问世无由,乃束诸高阁,迁延至今,屈指又十余年矣。抚今思昔,感慨颇深。忆及当年偷译之夜,每睹沙场厮杀,志愿军整个部队全体牺牲,或只剩一兵一卒,或保留数员官兵,他们决不甘心被俘屈降,当即举枪自尽,或者相对盟誓,交互枪击以全名节,若斯壮烈场面,使我往往掩卷慨叹,不忍卒读,椎心迷目,潸然泪下!按此宁馨儿涉世不易,第愿本书读者能善视而钟爱之,从中吸取共产主义国际主义的精神营养,不佞忝合十。

犹有进者,我拟出版此书,倘怀下情,诚欲以此权作青鸟,藉通信息:我,一介书生,幸度浩劫,国难予遗,尚留人间,既叨天赐福,余有生之年,舌耨笔耕,矢不或辍。虽年已望八,而志趣尚稠;当此国运亨通之日,实乃效命袍泽之时,樗枘庸材,得尽绵薄,于愿足矣。

王宜光 1987年丁卯孟春记于歇浦

四毋斋雕虫室西窗

编著者原序

本书用来纪念苏俄国内战争期间，中国志愿军战士与苏俄人民共同反击白卫军与武装干涉者的英勇斗争的业绩。

第一部分选入苏联历史学家的文章。其中详细介绍中国人是怎样到达俄国，怎样参加保卫苏维埃政权的战士队伍，怎样建立起自己的革命组织。第二部分收集了一些苏联人（国内战争时期老战士）记述他们与中国工人的战斗友谊的回忆录。第三部分摘录了一些足以反映中国志愿军在内战前线参加英勇战斗的真实文件。本书还选载了以前苏联报刊上曾经发表过的资料。

红军队伍中的中国志愿军战士大约有四五万人。这些人主要是第一次世界大战期间，沙俄政府在中国招募的工人，当时派他们在工业部门做苦工以及修筑道路与防御工事。这些工人当时深切理解伟大的十月社会主义革命的意义与作用，他们甘愿奋起保卫十月革命的胜利果实免遭敌人掠夺。这种情况就是俄国革命具有国际特征的又一鲜明的例证，也是中国劳动人民的无产阶级国际主义精神的突出表现。

除了其他著述而外，我们寄希望于本书能在苏中两国人民友谊的发展史上创立光辉的一页。

本书在编辑工作方面，特别是在收集文件方面，曾承苏联科学院所属亚洲民族研究所中国部工作人员 H·И·法米娜、A·C·伊芭托娃、P·C·普拉穆、E·A·巴什柯芙斯卡娅等大力协助。

H·A·波波夫与 B·M·乌斯钦诺夫两人文章中的中国人名的译音，是从引证的文件中摘录下来的。其余文章中的中国人名的译音，则是根据记忆拼写出来的。

译者附言：由于华俄两种语言差别甚大，人名音译困难重重，按汉语同音字颇多，使音译产生障碍，加以汉语发音有四声（或五声、七声、甚至九声）之别，汉译俄语拼写的词语更难准确。如遇吻合，则纯属偶然中的，诚非译者之功也；如有不符，岂非译者之过欤？因此，本书发行后，第冀读者群中有当事人及其相识相知者，阅后提供准确中文人名资料，以俟再版时修正，译者不胜企盼之至！

目 录

译者前言 (1)

编著者原序 (1)

第一部分 苏联历史学家论 中国志愿军

俄国内战中的中国无产者 (3)

苏俄的中国共产主义组织 (31)

北高加索革命战斗中的中国红卫军战士 (45)

中国志愿军战士会见记 (53)

第二部分 老战士回忆录

莫斯科红卫军第一支队 (75)

莫斯科苏维埃第四团和莫斯科苏维埃第二

混成旅的中国志愿军战士 (78)

罗沙·卢森堡号装甲列车的战斗历程 (83)

游击战士孙迪五 (85)

怀念游击队员李福（华西里） (106)

战斗的友谊（库班·1918年） (109)

他们保卫了十月革命 (113)

中国志愿军战士与奥塞丁共产党员为苏维埃

政权而共同斗争的故事 (117)

中国志愿军战士参加维亚特省南部战斗行动 的故事	(120)
----------------------------------	-------

第三部分 文件与资料

第一章: 侨居俄国的中国劳动人民的组织	(127)
第二章: 红军中国部队的建立	(135)
第三章: 1918 年 10 月—12 月间第 3 军第 29 步兵 师中国营在维尔赫土里耶方面的战斗行动 ..	(141)
第四章: 第 5 军国际步兵团	(144)
第五章: 西伯利亚和远东的中国游击队	(146)
第六章: 其他各战线上的中国部队	(148)

第 一 部 分

苏联历史学家 论中国志愿军

俄国内战中的中国无产者

(H·A·波波夫)

伟大的十月革命的胜利就是无产阶级国际主义思想的胜利。这次胜利证明了各个不同的国家与人民在革命无产阶级政党领导下成立工农志愿战斗联盟的可能性与必要性。“全世界无产者联合起来！”这句伟大的马克思主义口号在十月革命中真正实现了。

俄国社会主义革命得到国际支援，这无论对于苏维埃共和国，无论对于国际无产阶级都是极为重要的事情。当时苏维埃共和国处于资本主义国家包围之中，当然需要政治上与物质上的支援，而全世界劳动人民也都懂得，俄国革命的命运，不但对于俄国，而且对于全世界革命运动来说都具有决定性意义。

国际无产阶级方面采取各种不同的方式来援助俄国社会主义革命。有的用宣传方式来表示，有的用保卫社会主义革命思想、苏维埃政权与无产阶级专政的方式来表示，有的用资本主义国家无产阶级为制止反苏干涉与为本身社会解放而斗争的方式来表示。凡此种种方式中的一种方式，就是在苏维埃共和国境内建立起红军国际部队以及这些部队参加作战来粉碎国内外反革命势力。

在对俄国革命表示支援的全世界劳动人民与被剥削群众当中也包括中国劳动人民。十月革命的胜利对于中国民

族解放运动的发展产生决定性影响，给中国劳动人民指出了摆脱封建、资本主义与殖民地奴役的道路。当时中国人民优秀人物们都懂得，只有走俄国人的道路，只有和苏联人民友好与亲密联盟，才能够获得本国的自由与独立。

苏维埃国家的正义的与热爱和平的对外政策，在中国劳动人民中间产生强烈的反响。远在 1917 年 10 月间，苏维埃政府就废除了沙皇俄国与其他资本主义国家所订的旨在束缚中国的一切秘密条约，放弃沙皇政府所享受的赔款、所有租界与特权。

苏维埃政府一贯执行的权利平等、和平以及与各国人民合作的政策（特别是在对待中国方面表现得更加鲜明），不但对于唤起中国人民的觉悟，而且对于处在苏俄境内并且亲眼看见与直接参加这伟大历史事件的那些中国人来说，当然同样具有重大意义。他们对于俄国无产阶级所表现出积极的无私的支援并且和苏维埃人民携手并进行保卫十月革命的胜利果实，他们在国际劳动人民团结的伟大事业中写下光辉的一页。

*

*

*

在 20 世纪初期，迫于贫困与失业的许多中国工人与农民为寻求生计流亡到国外去，其中也包括流亡到俄国。根据《黑龙江考察报告》这篇文章中公布的资料看来，从 1906 年到 1910 年，由中国流亡到远东约有 55 万人，其中有一部分人就在当地定居下来安了家。在 1912 年，单单是阿穆尔省和滨海省就有 20 多万中国人居住下来。其中有许多人在西伯利亚和远东金矿上做工。

在俄国沙皇政府投入第一次世界大战以后，俄国就迫切感到劳动力缺乏。在 1915 年 10 月以前，资产阶级报纸上发表过工业资本家们的意见，他们打算至少雇用 15 万中国工人在俄国工业部门做工。1916 年，单单经由中东铁路就运送了将近 5 万人到俄国欧洲部分。根据《中国公民联合会》的资料看来，从 1915 年到 1917 年秋天，有将近 8 万人流亡到俄国。

中国人在俄国各个地区做工，在慕尔曼铁路建筑工地上，在乌拉尔矿山上，在顿巴斯矿井上，在白俄罗斯和卡连里亚木材加工厂里，在彼得格勒、叶卡杰林堡、敖德萨、鲁干斯克、马里乌波里等地各工厂里。某些企业部门也有大批中国工人。例如，乌拉尔《阿巴马列克—拉扎连夫公司》有将近 5,000 中国人做工，“那杰日定”工厂有将近 2,000 中国人做工，在慕尔曼铁路建筑工地上有 1 万中国人做工，在彼得格勒有将近 5,000 中国人做工。在战争年代里，林斯克金矿上中国人和朝鲜人占工人总数 70% 以上。

北线、西线、西南前线、罗马尼亚前线和高加索前线的第一线地带建筑工程义勇队里，以及伐木场上、筑路与防御工事工地上也都有中国无产者做工。

中国工人们在俄国遭受到特别残酷的剥削。例如，在慕尔曼铁路建筑工地上，中国工人的工作，长达 12 小时，即使遇到节日，他们也没有休假。中国工人住在土窑里和小木棚里，他们没有工作服，享受不到医疗。甚至根据一种资料看来，中国工人在筑路工地上每天工资大约 1 卢布 50 戈比。铁路当局还厚颜无耻地说：“根据对黄种人劳动价值法定观点看来，这种工资应当认为是相当高的

了”。其他地区中国工人的工资还要低廉。爱基巴斯屠斯矿场上中国采煤工人每天工资 90 戈比。林斯克金矿上的中国工人，他们的工资比俄国工人的工资一般要低百分之二十。中国劳动人民在俄国工人阶级革命斗争影响下提高并且加强了阶级觉悟。1915 年 11 月，古巴赫夫煤矿矿场上中国人曾闹过风潮；1916 年 2 月，魁什穆矿山工厂股份公司所属的米阿斯地区煤矿矿场上中国工人搞过罢工；乌苏里矿区“杰丘海”公司矿山上 780 个中国工人和举行罢工的俄国工人联合起来。1916 年 5 月，阿拉帕耶夫矿山工厂的木材加工厂有 2, 600 名中国工人举行过罢工。

1916 年秋季的特点是，奥尔希、明斯克等地区第一线地带和维杰布省的留岑县里的中国工人曾进行过一连串的起义。中国工人在尤里耶夫县和维津堡县（分别属于爱沙尼亚共和国和拉脱维亚共和国）举行过罢工。西南前线建筑工程义勇队里的中国工人闹过风潮。在慕尔曼铁路建筑工地上，曾多次发生过中国工人参加的大规模的罢工。

二月革命以后，流落在俄国的中国无产者的处境并没有好转。当时中国工人的表现是，具有组织性较强的群众运动的特徵，这就成为俄国无产阶级革命斗争的组成部分。

当俄国共产党采取了准备武装起义政策的时候，中国工人们拥护布尔什维克的口号，同时参加了俄国先进工人们的行列。

*

*

*

1917 年 10 月，俄国共产党所领导的俄国工人和农民

永远推翻了资本家和地主的政权。苏维埃政权的命令宣判了社会与民族压迫的死刑，从此苏俄劳动人民的权利得到了同等的保障。

侨居在苏俄的许多中国无产者，坚决永远居住在政权属于劳动人民的国家里，而且和俄国工人阶级来共同保卫伟大的十月社会主义革命的胜利果实。

单单在 1918 年 10 月间，彼得格勒市苏维埃执行委员会就批准了 128 名中国人关于要求接受他们为苏维埃公民的申请。莫斯科、彼得格勒及俄国其他大城市均成立了中国劳动人民的组织，这些组织后来并入 1918 年底在彼得格勒成立的“中国工人联合会”。当时苏维埃政府竭力支持这个联合会的活动，并且认为这个组织有权代表侨居在俄国的中国公民的利益。同时苏联政府还要求地方政权机关对于在俄国的中国居民及其社会组织给予援助。例如，1918 年 12 月 5 日，外交人民委员部给各劳动者苏维埃的信里曾强调指出：“必须向你们所属各机构交代清楚，侨居在俄国的中国及其他东方国家的公民，绝对不得列入资产阶级，而且他们对于他们本国的腐败政府的政策不负任何责任……苏维埃政府要尽一切可能发动亚洲民众来对帝国主义作共同斗争”。

1919 年 3 月 8 日司法人民委员部颁布过一项决议来保护居住在俄罗斯苏维埃联盟社会主义共和国境内的中国侨民的权利。

苏维埃政府对于中国劳动人民的亲切关怀，使他们产生了强烈的反响。中国工人先进代表人物们早在 1917 年就勇敢而坚决地奋起保卫伟大的十月革命的胜利果实，参加了彼得格勒、莫斯科、别尔米、弗拉基卡夫卡斯、彼特